

Scolarisation des enfants réfugiés et allophones isolés

Premier degré

Ce document est destiné aux équipes enseignantes accueillant des enfants et leurs familles provenant de zone de guerre. Les conseils et ressources qu'il contient seront utiles à l'ensemble des élèves allophones. Il a pour objectif de communiquer les éléments nécessaires à l'inscription, l'accueil, la continuité scolaire et l'étayage linguistique des élèves et de leurs familles.

Inscription à l'école des enfants en provenance d'Ukraine

La scolarisation de ces enfants relève du droit commun. Ce public peut potentiellement concerner différents profils d'élèves : des enfants d'expatriés français et des enfants de réfugiés. Ces derniers sont généralement allophones. Les modalités d'accueil et d'organisation de leur scolarité sont fixées par la circulaire n°2012-141 du Bulletin officiel de l'Éducation nationale n°37 du 11 octobre 2012 conformément au principe d'inclusion scolaire.

Scolarisation des EANA (DSDEN 25)	https://pro.ac-besancon.fr/spip.php?article8789
Le point sur la scolarisation des EANA (DSDEN 25)	https://pro.ac-besancon.fr/download.php?pdf=IMG/pdf/le_point_sur_les_eana_2022.pdf

Niveau d'inscription de l'élève

En Ukraine, l'école élémentaire débute comme en France à l'âge de 6 ans. Cependant, tandis qu'en France, seule l'année de naissance est prise en compte pour l'inscription dans une classe d'âge, en Ukraine, c'est l'âge réel de l'enfant qui est pris en compte. Autrement dit, l'inscription dans une classe dépend du mois de naissance. Ainsi, un enfant pourrait être inscrit dans une classe d'âge moins un, à l'exception des enfants nés en 2015 qui sont inscrits en classe de CP. Le premier entretien avec la famille permet de demander aux parents dans quel niveau de classe leur enfant était inscrit.

France	Ukraine		France	Ukraine
CP	1 ^{ère} classe	1-й клас	Né en 2015	Né en 2015
CE1	2 ^e classe	2-й клас	Né en 2014	Né en 2014 ou 2013
CE2	3 ^e classe	3-й клас	Né en 2013	Né en 2013 ou 2012
CM1	4 ^e classe	4-й клас	Né en 2012	Né en 2012 ou 2011
CM2	5 ^e classe	5-й клас	Né en 2011	Né en 2011 (ou 2010)

NB : En cas de doute, il vous est conseillé de prendre l'attache de Monsieur Caffarel, coordonnateur EANA 1^{er} degré à la DSDEN du Doubs (03 81 65 48 50 ou romain.caffarel@ac-besancon.fr)

Équivalence bilingue des systèmes scolaires français et ukrainien (CASNAV de Toulouse)	https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/93xwnMPaYkYHrNr
Évaluations Mathématiques en langues ukrainienne et russe (CASNAV de Paris)	https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/QRmsX6sTqLA5ZwH
Évaluations en langue d'origine et en mathématiques (CANOPE)	https://www.reseau-canope.fr/eana-outils-devaluation-en-langue-dorigine/evaluation-en-langue-dorigine.html

NB : Ces outils doivent être utilisés avec mesure et discernement. Ils ne sont pas un préalable à la scolarisation, n'ont pas de valeur scientifique mais doivent permettre à l'élève de manifester ses compétences par des activités concrètes et sécurisantes, en prenant le temps nécessaire.

Accueil des élèves et de leurs familles à l'école

L'ukrainien est la langue officielle du pays. Cependant, 13 autres langues sont aussi reconnues dont le russe souvent compris par beaucoup d'Ukrainiens. Les russophones sont majoritairement originaires de l'est du pays. À l'ouest, des minorités linguistiques parlent le roumain, le polonais, le grec, le tchèque, le slovaque ou encore le yiddish. À noter aussi que l'apprentissage de l'anglais est fortement répandu, surtout dans la population la plus jeune, très éduquée. Il est important de considérer les élèves comme plurilingues et de s'intéresser à ses capacités ainsi que de repérer par comparaisons les difficultés potentielles d'entrée dans la langue française.

Descriptif langue / Ukrainien	https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/LbQmaenxa2CEvQ4
Descriptif langue / Russe	https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/YKfqj5CdAbqFjEN
Autres langues et compléments (Langues et Grammaires en Île de France)	https://lqidf.cnrs.fr/langues

Les traducteurs automatiques

Les traducteurs en ligne ou applications de traduction pour smartphones et tablettes permettent une communication suffisante pour accueillir les enfants et familles. Il est conseillé de recourir à des messages courts et une syntaxe relativement simple pour éviter d'éventuelles erreurs de traduction. Ces traducteurs en ligne et applications permettent de surcroît d'oraliser les messages.

Traducteur en ligne	https://translate.google.com/?sl=fr&tl=uk&op=translate
Traducteur pour téléphone ou tablette	https://play.google.com/store/apps/details?id=com.google.android.apps.translate&hl=fr&gl=US
Traducteur pour téléphone ou tablette	https://www.microsoft.com/fr-fr/p/translator/9wzdncrfj3pg#activetab=pivot:overviewtab

Les documents d'accueil

Pour communiquer sur les modalités de fonctionnement de l'école, vous pouvez recourir au document de présentation de l'école en ukrainien, qui peut être adapté pour chaque école. Sur le lien suivant, vous trouverez le document en ukrainien (et d'autres langues) ainsi que la traduction en français.

Langue ukrainienne et autres langues	http://upe2a-doubs.ac-besancon.fr/2020/04/07/ressources-pour-communiquer-avec-les-familles/
--------------------------------------	---

Eduscol propose des livrets bilingues qui présentent le système scolaire français. Ces livrets d'accueil bilingues sont à imprimer et à distribuer aux familles et aux élèves en fonction du besoin linguistique identifié :

Langue ukrainienne	https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/BCppd9PGcNK8m3f
Langue russe	https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/qKQme2nSzdmR4Ri
Langue anglaise	https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/Dn2RnfAXsHXCKKT
Autres langues	https://eduscol.education.fr/1191/ressources-pour-l-accueil-et-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrive-eana

Le site DULALA propose une fiche sur le rôle que joue la ou les langues familiales des enfants dans le développement langagier et scolaire de l'élève. Celle-ci rassure notamment les parents dans leurs usages linguistiques autres que ceux en français. Ce document n'est pas disponible en ukrainien, mais en français, anglais, russe, roumain et d'autres langues.

Langue ukrainienne et autres langues	https://dulala.fr/affiche-parents-vos-langues-sont-une-chance/
--------------------------------------	---

Quelques pratiques d'accueil d'un élève allophone

Une séquence en Éducation morale et civique du Groupe de travail UPE2A 25-70 propose de faire réfléchir les élèves sur les pratiques à mettre œuvre dans leur classe pour l'accueil d'un élève allophone.

Séquences EMC : Accueillir un EANA
(DSDEN du Doubs)

<http://upe2a-doubs.ac-besancon.fr/2022/03/13/sequence-accueillir-un-eleve-allophone-nouvellement-arrive-en-classe/>

Des ressources pour l'école maternelle

Le site Bilem (pour Bilinguisme à l'école maternelle) du CASNAV de l'Académie de Besançon en lien avec l'Université de Franche-Comté propose des ressources riches pour l'accueil et la scolarisation d'élèves allophones, plurilingues et bilingues en devenir à l'école maternelle.

BILEM - Bilinguisme en maternelle
(CASNAV de Besançon)

<http://bilem.ac-besancon.fr/>

Des ressources pour l'école élémentaire et autres

Un padlet reprenant les ressources et en proposant davantage est mis à jour régulièrement pour assurer la continuité scolaire et l'étayage linguistique des élèves accueillis dans les écoles.

Padlet – Ressources EANA Réfugiés Ukrainiens

https://padlet.com/romain_caffarel/nrgpgipez0exj47p

Ressources pour évoquer la crise ukrainienne

L'expérience des CASNAV et du réseau des UPE2A 1^{er} et 2nd degré montre que les situations personnelles et psychologiques des élèves allophones arrivants sont la plupart du temps fragiles et nécessite une approche réfléchie et collective. Une sitographie complète est proposée sur ces phénomènes à prendre en compte au long cours, qui regroupe des documentaires, des outils de formation nationaux et des articles pertinents. Ce document est partagé avec les personnels de santé et les Psy-EN de l'académie.

"Enfance guerre et traumatisme"
(CASNAV de Besançon)

<https://cloud-aca.ac-besancon.fr/index.php/s/qaTQLCNQ27LJosJ>

Contact

Coordination premier degré : Romain Caffarel
Tél. : 03 81 65 48 50 ce.eana.dsden25@ac-besancon.fr

Suivi second degré : Division des élèves et d'appui aux établissements ena2.dsden25@ac-besancon.fr